

MIROSLAV MIĆANOVIĆ\*

## Balaton



*a balaton nem baltimore,*

*de a vasárnap veszélyes  
ha állami ünnepre esik –  
megkerültük a felvonulókat  
a részeg háta mögött  
vagyunk*

*a bőség kosarából  
sajt és bor kerül elő  
sok év után ki fogja  
elfelejteni kétségbeesésében  
a nőt rózsával a kezében  
az óriásplakát alatt:  
a history of the united  
states és felüvölt*

*balaton nem baltimore*

---

\* MIROSLAV MIĆANOVIĆ (1960, Brčko) költő, író, szerkesztő. A zágrábi bölcsészkaron tanult. A *Quorum* folyóirat főszerkesztője, valamint az *MD Naklada* nevű kiadóház szerkesztője.



# *port lincolnban minden horvát horgászik*

(SVI HRVATI U PORT LINCOLNU PECAJU RIBU)



*port lincolnban minden  
horvát horgászik,  
az egyenlítőől délre  
egy asszony besétál  
a saját képmásába és leül,  
az ablak nyitva  
és  
nappal van, türelmesen  
végigülte a magányt  
és  
most orgonamuzsikát hallgat,  
a birkák bégetését,  
still shot, fennhéjazó bevándorló,  
egy kugligolyó gurul,  
óriási, mint Korčula  
egy trapper felhúzza  
a nadrágját,  
és egy pillanatra  
nem ért semmit se*

## Egy jó ebéd valahol a szigeten

(JEDAN DOBAR RUČAK NEGDJE NA OTOKU)



*fénykép*

*nyár van, az ősznek még semmi nyoma,  
mondhatnám, jóllaktam, az asztalnál ülök,  
én vagyok az a férfi hallal a kezében,  
lágyan felhevülve és lehűtve, ahogy falatonként  
adagolod belém a szerelmet,  
tengernyi lidérc, a tenger moraja, szieszta,  
minden más ismeretlen és már nem tudjuk  
meghatározni az összefüggéseket:  
ez nem tudományos fikció, nem regény,  
a melletted levő nőt nem nevezheted nővérednek,  
boldog elégedettség,  
leégve, feketén,*

*fénykép*

*az ebéd végéről, arról hogy átültél  
az asztal másik oldalára, a terítőről,  
a felborult borról, a foltokról,  
semmit nem árul el a fekete-fehér technika,  
kodak-emulzió, sötétkamra,  
és nem tudjuk, mi a jobb:  
megőrizni vagy elfelejteni  
a fényképet*

FENYVESI OTTÓ fordításai